

Guía docente de la asignatura

Traducción Automática, Traducción Asistida y Edición de Textos

Fecha última actualización: 02/07/2021
Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 20/07/2021

Máster

Máster Universitario en Traducción Profesional

MÓDULO

Traducción Especializada con Tecnologías de la Traducción

RAMA

Artes y Humanidades

CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre	Anual	Créditos	6	Tipo	Optativa	Tipo de enseñanza	Presencial
-----------------	-------	-----------------	---	-------------	----------	--------------------------	------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Interés por las tecnologías de la traducción
- Ordenador propio

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

- Traducción automática basada en reglas
- Traducción automática basada en estadística
- Traducción automática híbrida
- Preedición y postedición
- Traducción asistida
- Creación y gestión de proyectos
- Preparación de archivos
- Herramientas de traducción asistida
- Tareas por lotes
- Alineación
- Control de la calidad
- Gestión y edición de diferentes formatos (XML, Latex)

COMPETENCIAS



COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio
- CG02 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar
- CG04 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual
- CG05 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad
- CE02 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)
- CE03 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción
- CE04 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.
- CE06 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT02 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural
- CT04 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género



RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El alumno sabrá/comprenderá

- Ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad.
- Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción.
- Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.
- Utilizar e integrar, de forma rápida y eficaz, distintos tipos de software para ayudar en la búsqueda documental y gestión terminológica y en la traducción, corrección, revisión y edición (ej. procesadores de textos, correctores gramaticales y ortográficos, Internet, memorias de traducción, bases de datos terminológicas, etc.).
- Preparar y producir una traducción en diferentes formatos y para diferentes medios técnicos.
- Las posibilidades y los límites de la traducción automática.

El alumno será capaz de:

- Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual.
- Dominar la gestión y organización de documentos propios.
- Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal.
- Manejar y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

TEMA 1: Traducción automática (TA)

1. Herramientas de TA
2. Pre-edición y lenguajes controlados
3. Postedición

TEMA 2: Traducción asistida por ordenador (TAO)

1. Elementos de una herramienta TAO
2. Traducir con herramientas TAO: Trados 2007, SDLX, Trados 2014, MemoQ, OmegaT
3. Creación y gestión de proyectos
4. Tipos de archivos: características, preparación e intercambio
5. Las memorias de traducción: coincidencias parciales y penalizaciones
6. La segmentación: reglas y alteración
7. Las bases de datos terminológicas: el reconocimiento de términos
8. Filtros
9. Tareas por lotes
10. Paquetes
11. Uso conjunto de TA y TAO
12. Mantenimiento y actualización de memorias de traducción



13. Pretraducción y estadísticas: elaborar un presupuesto
14. Alineación de documentos
15. Revisión y control de calidad

TEMA 3: Edición de traducciones

1. Edición de textos científicos en LATEX
2. Edición de imágenes

PRÁCTICO

La totalidad del temario es de corte teórico-práctico.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Allen, J. (2003). Post-editing, en Harold Somers (ed.) Computers and Translation. A translator's guide. Benjamins: Amsterdam/Philadelphia, p. 312.

Arnold, D. et al.(1994). Machine Translation: An Introductory Guide. Manchester: NCC Blackwell [Disponible: <http://www.essex.ac.uk/linguistics/external/clmt/MTbook/>]

Austermühl, F. (2001). Electronic Tools for Translators. Manchester: St. Jerome.

Hutchins, W. John y Harold L. Somers. (1992). An Introduction to Machine Translation. Academic Press. Kottwitz, S. (2011). Latex. Beginners guide. Birmingham: Packt Publishing.

Somers, H.L. (2003). Computers and translation: a translator's guide. Ámsterdam: John Benjamins.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Abaitua, J. (1999). Quince años de traducción automática en España. Perspectives: Studies in Translatology, 7:2 [Disponible: <http://paginaspersonales.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta/ta15.htm>]

Abaitua, J. (1999). Is it worth learning translation technology? 3rd Forum on Translation in Vic. Training Translators and Interpreters: New Directions for the Millennium, Universitat de Vic, Spain

Bowker, L. (2002). Why Do Translators Need to Learn about Technology?, en Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction, Ottawa: University of Ottawa Press, 11-21.

Corpas Pastor, G. y Varela Salinas, M.J. (2003). Entornos informáticos de la traducción. Las memorias de traducción. Granada: Atrio.

Guzmán, R. (2007). Manual MT Post-editing: if it's not broken, don't fix it. Translation Journal, 11: 4. [Disponible: <http://www.translationjournal.net/journal/42mt.htm>]



García, I. (2011). Translating by post-editing: is it the way forward? *Machine Translation*, 25: 3, 217-237.

García, I. (2010). Is machine translation ready yet? *Target*, 22:1, 7-21.

Melby, A.K. (2006). MT+TM+QA: The future is ours. *Tradumàtica*, 4. [Disponible: <http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/viewFile/56004/65353>]

Oetiker, T., Partl, H., Hyna, I., Schlegl, E. (2014). The not so short introduction to Latex. [Disponible: <http://osl.ugr.es/CTAN/info/lshort/english/lshort.pdf>]

Pym, A. (2013). Translation skill-sets in a machine-translation age. *Meta*, 58:3, 487-503.

Wilks, Y. (2009). *Machine translation: its scope and limits*. Nueva York: Springer

ENLACES RECOMENDADOS

Los enlaces recomendados para cada parte serán comunicados por cada profesora en el transcurso de las clases.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva
- MD02 Sesiones de discusión y debate
- MD03 Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
- MD05 Ejercicios de simulación
- MD06 Análisis de fuentes y documentos
- MD07 Realización de trabajos en grupo
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

El artículo 17 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que la convocatoria ordinaria estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante, excepto para quienes se les haya reconocido el derecho a la evaluación única final.

En el caso de no acogimiento a la evaluación única final, el alumno deberá asistir a un 80% de las clases.

- E1 - Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo) (40%).
- E2 - Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo) (60%).



EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

El artículo 19 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria dispondrán de una convocatoria extraordinaria. A ella podrán concurrir todos los estudiantes, con independencia de haber seguido o no un proceso de evaluación continua. De esta forma, el estudiante que no haya realizado la evaluación continua tendrá la posibilidad de obtener el 100% de la calificación mediante la realización de una prueba y/o trabajo.

- E2 - Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo) (100%).

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

El artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que podrán acogerse a la evaluación única final, el estudiante que no pueda cumplir con el método de evaluación continua por causas justificadas.

Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de las clases o por causa sobrevenidas. Lo solicitará, a través del procedimiento electrónico, a la Coordinación del Máster, quien dará traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua.

La evaluación en tal caso consistirá en:

- E2 - Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo) (100%).

